

## Criteria for fluency

<b>Criterion</b>	<b>Level 1:</b> Incomprehensible	<b>Level 2:</b> Disfluent English	<b>Level 3:</b> Non-native English	<b>Level 4:</b> Good English	<b>Level 5:</b> Flawless English
<b>Frequency of the errors</b>	Excessive, overwhelming errors, breaking meaning entirely	Numerous, often serious	Some minor or moderate errors	Rare, subtle or stylistic errors	None, the sentence is error-free
<b>Severity of the errors</b>	Fundamental errors that render the sentence meaningless or nonsensical	Strongly affect grammatical structure, making the sentence disordered	Affect style or syntax but not basic grammar	Does not affect comprehension or grammar	Perfect, there's nothing to improve
<b>Effort for the reader</b>	Impossible to understand even with effort	Must reconstruct the sentence to understand the meaning	Understands immediately despite a slight strangeness	No effort required to understand	Effortless and natural to read
<b>Sensation for the reader</b>	Utterly chaotic, nonsensical	Chaotic and difficult to read, lacks fluidity	Clear but unnatural, 'foreign' sounding	Natural, but could be improved	Completely natural, as if written by a native speaker
<b>Grammatical structure</b>	Broken beyond repair, no cohesive structure	Broken or missing, requires major repairs	Correct but rigid or too literal	Correct and natural, but sometimes heavy-handed	Perfect grammar, polished structure
<b>Idiomaticity</b>	None, the sentence is unrecognizable as English	None, the sentence seems to be constructed mechanically	Partial, lacks idiomatic naturalness	Good, but could be made more concise or elegant	Fully idiomatic and natural

### Criteria for adequacy

Criteria	Level 1: None	Level 2: Little Meaning	Level 3: Much Meaning	Level 4: Most Meaning	Level 5: All Meaning
Understandable	NO	YES	YES	YES	YES
Addition of information missing from the source text	YES	NO	YES	NO	NO
Removal of information from the source text	YES	YES	NO	NO	NO
Presence of sarcasm after interpretation	YES	YES/NO	YES/NO	NO	NO
Faithful interpretation	NO	NO	NO	YES	YES
Loss of meaning	YES	Change of meaning YES	YES	NO	NO